

Número 439 (selección de artículos)

No me hubiera perdido un Seminario por nada del mundo – Philippe Sollers
Ganaremos porque no tenemos otra elección – Agnes Aflalo

“Estoy encinta por 81° vez” Entrevista con Amélie Nothomb, por Philippe Bouret

Una danza densa, por Marielle Le Floc’h – Le Bourvelle

<http://www.lacanquotidien.fr>



“Estoy encinta por 81° vez”

Entrevista con Amélie Nothomb, por Philippe Bouret



Philippe Bouret: Amélie Nothomb ¿cómo escribe usted sus novelas?

Amélie Nothomb: He llegado a ser escritora sin tener de sobra donde escoger. Hay gente que tiene muchos talentos, que dudan entre una carrera deportiva, política, en los negocios u otra clase de cosas. Yo, había intentado ya otras cosas. La vocación, que creía era la mía por razones biográficas me destinaba a ser una japonesa. He tomado a la letra esta vocación: me fui a vivir a Japón y llegué a ser intérprete en una sociedad muy importante. Fue un verdadero desastre profesional que he contado en un libro llamado *Estupor y temblor* (1). Me di cuenta que aquello que creía mi destino era un error. Finalmente, no era japonesa y si yo persistía en

esta vía, tendría por delante una gran infelicidad. Ocurrió que cambié de destino y en ese momento me pregunté qué hacer, no siendo buena para ninguna otra cosa que hablar japonés.

Comencé a escribir a la edad de 17 años para nada con la intención de llegar a ser escritora, sino porque me sentía muy sola y espantosamente mal en mi piel. A los 23 años, después de mi experiencia japonesa, me dije: ¡Y bien, mi vieja! ¿Qué harás ahora? Es así que escribí eso que llamé 11° manuscrito, *Higiene del asesino* (2). Para ser la primera vez, me dije: esto no está mal, podría probar mostrarlo a alguien. No he tenido la impresión de una elección. Felizmente, la cosa funcionó. Sino, no habría tenido más que retornar a Japón y casarme con el novio que tenía en ese entonces y esto hubiera sido menos raro, creo.

Ph. B: Y después, ¿las novelas se fueron sucediendo?

A. N: Escribí todas mis novelas bajo el modelo del embarazo. Es muy loco, yo me embarazaba de un libro, y comenzaba mi trabajo de engrosamiento, es decir, de inicio la cabeza, los brazos, las manos, etc. Sabía que el bebé estaba listo cuando él salía por entero de mi cuerpo. Era un parto por completo natural. Duraba aproximadamente 3 o 4 meses. Para *Petronila* (3) por ejemplo, salió verdaderamente de un tirón. Tuvo extremadamente pocas correcciones. Fue el 77° de mis bebés. Un parto como todos los otros.

Ph. B: ¿Cómo todos los otros?

A. N: No totalmente. De *Ácido sulfúrico* (4) por ejemplo, guardo un recuerdo de una hemorragia muy grande. Tenía la impresión de derramar mi sangre. Fue en 2005, tuve tiempo de restablecerme.

Ph. B: Usted dice que sus novelas son sus bebés, su trabajo de escritura es como un embarazo, que sus partos son naturales. Entonces, ¿qué es para usted ser una madre?

A. N: Es la única maternidad que conozco porque no he tenido niños de carne y hueso. Pero soy la madre de numerosos manuscritos, puesto que estoy encinta por la 81° vez. Soy lo que se llama una madre de familia numerosa. Es un lazo, una maternidad muy fuerte. Pues porto físicamente estas criaturas.

Lo mismo estoy encinta, cuando no estoy en tren de escribir. Lo que es seguro, es que la parte principal de mi ser está en tren de trabajar en este momento, en este mismo instante. Significa también, que cuando el parto terminó, el lazo permanece muy fuerte, publique o no el libro. Sino lo publico, no se imagine usted que lo amo menos. Lo escondo en una caja de zapatos, donde él significa mucho para mí. Si lo publico, estoy en la situación de una madre que ve a su hijo hacer su debut en la vida y que lo acompaña. Es lo que hice aquí (33° Feria del libro de Brive). Acompaño a la pequeña *Petronila* que está en camino de ser grande, y explico que es mi hija y alabo sus encantos: “¡Miren como es preciosa la pequeña!”. Y si el hijo es insultado –hay a veces críticas no muy agradables- pongo los insultos en su lugar, y en la medida de mis capacidades, lo defiendo diciendo: ¡Eh bueno, no! Usted se equivoca, de hecho, mi niño es muy bello y muy inteligente.

Ph. B: El número de sus partos es impresionante. ¿Ha llegado a vivir embarazos difíciles? ¿Ha tenido momentos donde se haya visto en dificultades, encontrado paralizada vuestra relación al acto de escribir?



A. N: ¿Confrontada a la dificultad? Todos los días ¿Paralizada? Nunca. No digo que todo lo que aparece es bueno –no es eso lo que quiero decir-, pero siempre hay alguna cosa que pasa. Por otro lado, es siempre extremadamente difícil escribir. Diría que cuanto más escribo, más difícil es. El gran problema del escritor es conquistar cada vez más un pequeño territorio de lo indecible. Mismo cuando se tiene la impresión de haberlo

ya conquistado. Además cada milímetro es aún más difícil. Continuar su trabajo de pionero es difícil, pero siempre hay alguna cosa que pasa.

Mi particularidad es que no me detengo absolutamente jamás. Al día siguiente de un parto, comienzo enseguida un nuevo embarazo. He subrayado bien que hay alguna cosa que pasa cuando uno no se detiene jamás. Cuando no se deja cicatrizar la llaga. Hay un mecanismo que subsiste en el camino. Es muy duro para mí escribir todos los días, pero el hecho que la llaga no llegue a cicatrizar nunca, hace que eso continúe fluyendo.

- 1- A. Nothomb, *Stupeur y tremblement*, Paris, Albin Michel, 1999. (Gran premio de novela de la Academia francesa, premio de las librerías de Québec.
- 2- A. Nothomb, *Higiene de l'assassin*, Paris, Albin Michel, 1992. (Premio René-Fallet, premio Alain-Bournier)
- 3- A. Nothomb, *Pétronille*, Paris, Albin Michel, 2014.
- 4- A. Nothomb, *Acide sulfurique*, Paris, Albin Michel, 2005.

Traducción: Irene Accarini

Una danza densa

Por Marielle Le Floc'h – Le Bourvellec

Este escrito es un resultado de los encuentros con Catherine Diverrès (1), bailarina y coreógrafa de danza contemporánea, en el marco de la preparación de una tarde de estudios consagrada al arte y el psicoanálisis (2).



Catherine Diverrès, *Stances II + ô Sensei*

En “Homenaje a Marguerite Duras, del rapto de Lol V. Stein”, Jacques Lacan escribió en 1965: “Un psicoanalista solo tiene derecho a sacar una ventaja de su posición (...), la de recordar con Freud, que en su materia, el artista siempre le lleva la delantera y que no tiene por qué hacer de psicólogo donde el artista le desbroza el camino” (3).

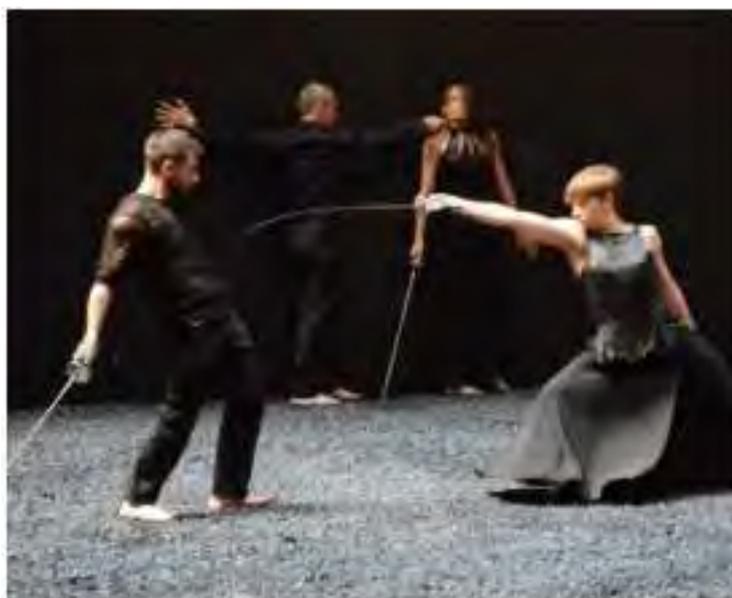
Transmitir, respirar, transpirar, desgarrarse, caer, creer, emocionar, moverse, dudar (¡sobre todo!) *aún y en el cuerpo*; el recorrido es sinuoso, se respira la resistencia en el aire. La danza contemporánea de Catherine Diverrès es una interpretación.

*Encor, 2010*

“El cuerpo es la reserva de la memoria” (4)

Las propuestas de la coreógrafa hacen eco a la posición del analista como guardián de “la memoria de los significantes que aparecieron” Si la coreógrafa se hace secretaria de quién danza, observando la repetición, queda atenta a *re-presentar* (para retomar el término de Jacques-Alain Miller (6)) de manera inadvertida, las propias producciones del bailarín. Atrapar el cuerpo hablante, tal podría ser el punto de partida de la escritura coreográfica de la danza donde el deseo de quién danza y el de coreógrafa se interpelan, se estimulan. Pues más allá de reservorio de la memoria, se trata para Catherine Diverrière de deshacerse de la repetición, de poner en suspenso, de olvidar, para no perder lo que surge desde el principio. Cada frase coreográfica se escribe como si fuese la primera vez. Ella precisa: “Todo es acogido, nada está establecido”.

El recorrido hace eco a lo que Lacan escribe de la posición de Freud (7); se trata pues de sostener la ruptura del movimiento, la discontinuidad para sostener la singularidad y romper con lo que C. Diverrière llama “un cierto academicismo”.

*Penthésilées, 2014*

¿Cómo no ser invadido por los códigos del sistema contemporáneo?

Allí está el riesgo para el artista. Sobre este punto, Jacques Lacan nos esclarece cuando escribe: “Mejor pues que renuncie quien no pueda unir a su horizonte la subjetividad de su época. Pues ¿cómo podría hacer de su ser el eje de tantas vidas aquel que no supiese nada de la dialéctica que lo lanza con esas vidas en un movimiento

simbólico? Que conozca bien la espira a la que su época lo arrastra en la obra continuada de Babel, y que sepa su función de intérprete en la discordia de los lenguajes. Para las tinieblas del *mundus* alrededor de los cuales se enrolla la torre inmensa, que deje a la visión mística el cuidado de ver elevarse sobre un bosque eterno la serpiente podrida de la vida.”(8) Así se trata de reconocer el movimiento voraz de su época, para salir de los senderos trillados del saber absoluto, del universal.

La orientación de lo singular en este colectivo que es la compañía de baile anima a C. Diverrès a prestar una atención rigurosa a la *duda*. La duda produce ruptura, tomada en un entredós (9). No hay escritura coreográfica sin la duda, sin la incertidumbre. No hay creación posible, sin esta duda que hace vacilar los cuerpos danzados, hablados, vectores de permanentes trastornos de los códigos que nos envuelven.

El bailarín se hace también secretario del coreógrafo, le sorprende y empuja al espectador al asombro, a molestarlo, desestabilizarlo para extraerlo de una cierta tranquilidad.

La obra surge de lo inadvertido del encuentro, arrancándose de este saber absoluto. Lo que nos conduce a sostener, y nos apoyamos sobre los propuestas de Catherine Diverrès, que el artista que resiste, precede a lo contemporáneo – lo contemporáneo entendido aquí como la “subjetividad de su época”. Llevado por una voluntad de no anticiparse a fin de estar siempre listo a sorprenderse, la escritura coreográfica se conjuga en futuro anterior, “ese tiempo gramatical borroso” (10) como lo escribe Francois Ansermet. Entre lo que era y lo que será, la obra adviene, desobturando toda previsión.

1-Catherine Diverrès, bailarina y coreógrafa, se formó en la escuela Mudra de Maurice Bèjart. Se destacó por sus dúos con Bernardo Montet con quién se presentó en Japón para seguir las enseñanzas de Kasuo Olmo cuyo arte singular de *Butó* creó un trazo de unión entre el mundo de los muertos y el de los vivos. Luego de haber fundado la compañía Studio DM (Diverrès-Montet), tomará la dirección del Centro Coreográfico Nacional de Rennes y de Bretaña prosiguiendo actualmente sus actividades en el seno de la compañía Catherine- Diverrès instalada en Vannes.

2-Velada de estudios de la ACF-VLB, Vannes-Lorient, ciclo *Arte y psicoanálisis*,

“¿Cómo crean los artistas en el siglo 21?” La danza inauguró esta sesión de estudios, con Jeanne Joucla (ECF), en octubre de 2014 en Vannes, en presencia de Catherine Diverrès.

3-Lacan, J. “Homenaje a Marguerite Duras del rapto a Lol V. Stein”, *Otros Escritos*, Paidós.

4-Propuesta de C. Diverrès durante la velada de estudios mencionada.

5-Miller J-A- “La orientación lacaniana. Sutilezas analíticas. Clase del 17 de diciembre de 2008.

6-Ibid

7-Lacan, J. “De una cuestión preliminar a todo tratamiento posible de la psicosis”. *Escritos 2. Siglo XXI editores*, 1988.

8- Lacan, J. “Función y campo de la palabra y del lenguaje en psicoanálisis” *Escritos 1. Siglo XXI editores*, 1988.

9- Del latín *dubitare* 11ª edición: “oscilar entre dos cosas” (*Le Robert, Diccionario histórico de la lengua francesa*, A. Rey)

10- Ansermet, F. “Predecir el devenir” *Vacarme* n° 45, 17 de octubre de 2008.

Traducción: Irene Accarini

Lacan cotidiano publicado por navarín éditeur

INFORMA Y REFLEJA 7 DÍAS DE 7 LA OPINIÓN ILUSTRADA

• comité de dirección

Presidente **eve miller-rose** eve.navarin@gmail.com

Editora **anne poumellec** annedg@wanadoo.fr

Asesor **Jacques-alain miller**

Redactora **kristell jeannot** kristel.jeannot@gmail.com

• comité de redacción

coordinación [catherine lazarus-matet clazarusm@wanadoo.fr](mailto:catherine.lazarus-matet@wanadoo.fr)

comité de lectura [pierre-gilles gueguen](#), [catherine lazarus-matet](#), [jacques-alain miller](#), [eve miller-rose](#), [eric zuliani](#)

edición [cécile favreau](#), [luc garcia](#), [bertrand lahutte](#)

• equipo de lacan quotidien

miembros de la redacción "cronistas" [bertrandlahutte](#) & [marionoutrebon](#)

[lacanquotidien.fr](#), [armellegaydon](#) la revue de presse, [hervédamase](#) pétition

Lacan cotidiano en Argentina y para América Latina [Graciela Brodsky](#)

Lacan Cotidiano en el Brasil [Angelina Arari](#)

Lacan Cotidiano en España [Miquel Bassols](#)

Por Látigo [Dalila Arpin](#) y [Raquel Cors](#)

Por Caravanserail [Fouzia Liget](#)

Por Abrasivo [Jorge Forbes](#) y [Jacques-Alain Miller](#)

Difusión [Eric Zuliani](#)

diseñadores [viktor&william francoboizel](#) ywfcbzl@gmail.com

técnico [markfrancoboizel](#) & familia & [olivierripoll](#)

lacan y librerías [catherineorsot-cochard](#) catherine.orsot@wanadoo.fr

mediador [patachónvaldès](#) patachon.valdes@gmail.com

responsable de la traducción al español: [Biblioteca de la EOL - Marisa Chamizo & Nilda Hermann](#)

chamizomarisa@gmail.com; nildahermann@gmail.com

maquetación LACAN COTIDIANO: [Alejandra Glaze](#) & [Nilda Hermann](#)

Traducción: [Irene Accarini](#)

PARA LEER LOS ULTIMOS ARTICULOS PUBLICADOS DELACANQUOTIDIEN [pulsar aquí](#)